



Franse Taalvaardigheid I
Prof. dr. P. Hadermann
m.m.v. dr. Annemie Demol

Eerste Bachelor
Taal- en Letterkunde : Frans

PRESENTATION DU COURS **6**

1. OBJECTIFS ET ORGANISATION DU COURS	6
2. INTRODUCTION A LA COMPETENCE ECRITE	9
3. INTRODUCTION A LA COMPETENCE ORALE	11
4. INTRODUCTION A L'ENRICHISSEMENT LEXICAL	14
4.1. LE DICTIONNAIRE	14
4.2. LE JARGON DES ETUDES DE LEXIQUE	15
4.3. LE PETIT ROBERT	15
4.3.1. synonymes	16
4.3.2. antonymes	16
4.3.3. homonymes	16
4.3.4. paronymes	17
4.4. LE DICTIONNAIRE BILINGUE.	17
4.5. EXERCICE (AUTO-APPRENTISSAGE)	19
5. BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE	20
5.1. LES ESSENTIELS	20
5.1.1. Grammaires	20
5.1.2. Vocabulaire	21
5.1.3. Orthographe	21
5.2. ENRICHISSEMENT	21
5.2.1. Grammaire	21
5.2.2. Vocabulaire	21
5.2.3. Compétence écrite (exercices)	22
5.2.4. Compétence orale	22
5.2.5. Outils de référence	22

MODULE I : LA FRANCOPHONIE **24**

1. VOCABULAIRE	24
1.1. TEXTE	24
1.2. EXERCICES	25
2. GRAMMAIRE : LE NOM ET L'ADJECTIF	28
2.1. LE NOM (SUBSTANTIF) ET L'ADJECTIF	28
2.2. LE GENRE DES SUBSTANTIFS: MASCULIN — FEMININ	28
2.2.1. Les noms de personnes	28
2.2.2. Les noms de choses et les noms abstraits	29
2.2.3. Cas particuliers	30
2.3. LES MARQUES DU FEMININ	32
2.3.1. Redoublement de la consonne finale du masculin	32
2.3.2. Règles particulières	33
2.3.3. Cas spéciaux	34

2.3.4. Adjectifs à trois formes	34
2.3.5. Substantifs qui ont leur féminin en <i>-esse</i>	34
2.3.6. Substantifs qui ont leur féminin en <i>-ine</i>	35
2.3.7. Deux mots différents	35
2.3.8. Substantifs et adjectifs sans forme féminine	35
2.4. LES MARQUES DU PLURIEL	36
2.4.1. Règle générale: singulier + -s	36
2.4.2. Règles particulières	36
2.4.3. Cas spéciaux	37
2.4.4. Le pluriel des noms composés	38
2.5. LES ADJECTIFS INVARIABLES	39
2.5.1. Les adjectifs de couleur	39
2.5.2. Les adjectifs composés	39
2.5.3. Les adjectifs employés adverbialement	39
2.5.4. Cas particuliers	39
2.6. LA PLACE DE L'ADJECTIF EPITHETE	40
2.7. EXERCICES	40
POUR EN SAVOIR PLUS ...	43
3. COMPETENCE ECRITE : LE RESUME I	44
3.1. INTRODUCTION	44
3.2. LE TEXTE ARGUMENTATIF	44
3.3. LES IDEES-CLES ET LES CHAMPS LEXICAUX	45
3.4. LA DISPOSITION GRAPHIQUE ET L'ENCHAINEMENT DES IDEES	46
3.4.1. Les signes de ponctuation	47
3.4.2. Les connecteurs	49
3.4.3. L'anaphore conceptuelle	49
3.5. Le jeu des voix - qui parle?	49
MODULE II : LA BIOGRAPHIE	52
1. VOCABULAIRE	52
1.1. TEXTE	52
1.2. VOCABULAIRE DU TEXTE	53
1.3. EXERCICES	55
2. GRAMMAIRE : LE DETERMINANT	59
2.1. DEFINITION	59
2.2. L'ARTICLE	59
2.2.1. L'article défini: <i>le, la, les</i>	59
2.2.2. L'article indéfini: <i>un, une, des</i> et l'article partitif <i>du, de l', de la, des</i>	61
3. LE DETERMINANT NUMERAL	62
4. LES DETERMINANTS POSSESSIFS	62
5. LES DETERMINANTS DEMONSTRATIFS	63
6. LES DETERMINANTS RELATIFS	63
7. LES DETERMINANTS INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS	63
8. LES DETERMINANTS INDEFINIS	63
2.9. EXERCICES	65
POUR EN SAVOIR PLUS ...	67

3. COMPETENCE ECRITE : LE RESUME II	68
3.1. EXERCICE DE RECAPITULATION	68
MODULE III : LES MEDIA	70
1. VOCABULAIRE	70
1.1. ENRICHISSEMENT (AUTO-APPRENTISSAGE)	70
1.1.1. Pour apporter un peu de variation ...	70
1.1.2. Situer des évènements dans le temps	70
1.1.3. Exprimer des liens de cause à effet	71
1.1.4. Atteindre un but	71
1.1.5. Exprimer l'opposition	71
1.1.6. D'autres rapports argumentatifs ...	71
1.1.7. Introduire un nouveau sujet /conclure.	72
1.2. EXERCICES	72
2. GRAMMAIRE : LE PRONOM	76
2.1. GENERALITES	76
2.2. LE PRONOM PERSONNEL	76
2.2.1. Les formes	76
2.2.2. Emploi d'un seul pronom complément d'un verbe conjugué	76
2.2.3. Deux pronoms conjoints compléments d'un verbe conjugué	77
2.2.4. Le pronom personnel avec un infinitif	77
2.2.5. Le pronom personnel complément d'un impératif	78
2.2.6. Le pronom personnel complément d'un impératif + infinitif	78
2.2.7. Emploi des formes disjointes	78
2.2.8. <i>SOI</i> et <i>ON</i>	79
2.3. LE PRONOM DEMONSTRATIF	79
3.1. Formes simples et composées	79
3.2. Emploi du pronom démonstratif	79
3.3. Traduction de HET IS	80
2.4. LE PRONOM NUMERAL	80
2.5. LE PRONOM POSSESSIF	80
2.6. LE PRONOM RELATIF	80
2.7. LE PRONOM INTERROGATIF	82
2.8. LE PRONOM INDEFINI	82
2.9. EXERCICES	83
POUR EN SAVOIR PLUS ...	86
3. COMPETENCE ECRITE : LE RESUME – LA REFORMULATION	87
3.1. INTRODUCTION	87
3.2. OPERATIONS DE SUPPRESSION	87
3.3. PROCEDES DE SUBSTITUTION	88
3.3.1. Remplacer plusieurs mots	88
3.3.2. Remplacer des relatives	88
3.3.3. Remplacer les circonstanciels de temps, cause et condition	89
3.3.4. Supprimer les cascades ou les accumulations de noms en chaîne	89
3.4. ENCORE QUELQUES CONSEILS AFIN D'ALLEGER VOTRE STYLE ...	89
3.5. EXERCICES	90

3.6. TEXTE A RESUMER A DOMICILE	93
MODULE IV : LA PUBLICITE	94
1. VOCABULAIRE	94
1.1. TEXTE	94
1.2. EXERCICES	95
1.3. LANGAGE IMAGE	104
1.3.1. Caractéristiques de la publicité	104
1.3.2. Exercice d'écoute	106
1.3.3. Exercices de vocabulaire	107
2. GRAMMAIRE : LA CONJUGAISON – L'ADJECTIF VERBAL & LE PARTICIPE PRESENT	114
2.1. LA CONJUGAISON	114
2.2. L'ADJECTIF VERBAL ET LE PARTICIPE PRESENT	114
2.3. EXERCICES	115
POUR EN SAVOIR PLUS ...	119
3. COMPÉTENCE ÉCRITE : FEEDBACK DU RÉSUMÉ I	120
MODULE V : LE DEFI DE LA DIVERSITE	121
1. VOCABULAIRE	121
1.1. TEXTE	121
1.2. EXERCICES	124
2. GRAMMAIRE: L'ACCORD	128
2.1. LA LOGIQUE DE L'ACCORD.	128
2.2. LES NIVEAUX D'APPLICATION	128
2.3. LA PROBLEMATIQUE DE L'ACCORD	129
2.3.1. Le choix du terme dominant.	129
2.3.2. La nature du receveur	132
2.4. EXERCICES	135
POUR EN SAVOIR PLUS ...	139
3. COMPETENCE ECRITE : FEEDBACK DU RESUME 2	140
COMPETENCE ORALE	141

Présentation du cours¹

1. Objectifs et organisation du cours

- **But:** apprendre à écrire et à parler correctement
 - > révision de la grammaire + applications
 - > analyse des erreurs courantes
 - > orthographe: dictées
 - > enrichissement du vocabulaire + exercices d'intégration
 - > productivité orale: présentations et tables rondes
 - > productivité écrite: le résumé

- **Calendrier :**
 - 5 modules thématiques
 - chaque module permet d'entraîner les différentes compétences à travers un cours de vocabulaire, de grammaire, d'expression écrite et orale

- **Outils :**
 - > Syllabus
 - > login sur Minerva
 - > Bibliographie (dans le syllabus)

- **Descriptif :**

- a. Grammaire**

- Matière à étudier (auto-apprentissage) :*

- 1. récapitulation de la matière grammaticale : syllabus (résumé de la théorie + exercices) + la grammaire de Grevisse (aperçu plus détaillé de la théorie)
 2. erreurs courantes : cf. manuel de Cornu et alii
 3. dictées : cf. *Manuel d'orthographe* : dictées 1-21
 - maîtriser l'orthographe
 - connaître le vocabulaire

- Objectifs :*

- √ Très bonne maîtrise de la grammaire et de l'orthographe
 - √ Remédier aux problèmes propres aux néerlandophones
 - √ Produire des discours (oraux et écrits) grammaticalement corrects
 - √ Maîtrise de la terminologie grammaticale

- b. Vocabulaire**

- Matière à étudier (sensibilisation pendant le cours + auto-apprentissage) :*

- 1. présentation thématique : textes + exercices (cf. syllabus)

¹ Nous remercions Annemie Demol, Astrid Panis et Wouter Vandendriessche pour leur contribution à l'élaboration de ce syllabus.

2. outils supplémentaires :
 - *Le vocabulaire* (« Profil Pratique » avec exercices + corrigés)
 - *Manuel d'orthographe*

Objectifs :

- √ Approfondissement lexical
- √ Maîtrise d'un vocabulaire riche et varié
- √ S'exprimer avec précision

c. Compétence écrite

Matière :

1. introduction à l'écriture (cf. syllabus)
2. cours sur le résumé, exercices en classe + résumés à domicile, correction et feedback individuel via www.schrijven.ugent.be/opdrachten et cours collectifs de feedback

Objectifs :

- √ Savoir reformuler
- √ Organiser et structurer un texte
- √ Rédiger un texte clair et cohérent

d. Compétence orale

Matière :

1. Production orale : présentations en classe (en groupe sur un thème imposé – durée ±35 min. par présentation)
2. Exercices personnels : suivre des émissions en français (radio et télé), consulter très régulièrement la presse francophone (*Le Vif*, *L'express*, *Le Monde*, *Le Nouvel Obs*, *Le soir*, ...), chercher des contacts avec des francophones (cf. forums, séjours, ...) etc. = *investissement personnel !!*

Objectifs :

- √ Acquérir une aisance à l'oral
- √ S'exprimer correctement (cf. prononciation, vocabulaire et grammaire)
- √ Éviter les interférences de la langue maternelle et éventuellement d'une autre langue étrangère

• Travail à domicile:

1. Revoir les sujets grammaticaux dans *Le petit Grevisse*
2. Étudier le vocabulaire et préparer les dossiers thématiques (textes)
3. Préparer les activités des cours de compétence écrite et orale
4. Faire deux dictées par semaine

• Evaluation :

- > grammaire-vocabulaire : évaluation périodique (50%)
- > compétence écrite : évaluation périodique (40%)
- > compétence orale : évaluation permanente (10%)

• Références bibliographiques

OUVRAGES INDISPENSABLES:

- Bedrane, S., *Le vocabulaire, 100 exercices*, Collection Profil Pratique, Paris, Hatier.
- Cornu, P. et al., *Erreurs courantes*, Louvain, Apeldoorn, Garant, 1994.
- Grevisse, M., *Le petit Grevisse*, Louvain-la-Neuve: De Boeck- Duculot.
- Didier, J.-J. & Seron, M., *Manuel d'orthographe*, Louvain-la-Neuve: De Boeck-Duculot.
- Le petit Robert*, Paris: dictionnaires Robert.

OUVRAGES FACULTATIFS:

- Grevisse, M. & Goosse, A., *Le bon usage*, Louvain-la-Neuve: De Boeck-Duculot.
- Grevisse, M., *Exercices de grammaire française et corrigé*, Louvain-la-Neuve: De Boeck-Duculot.
- La conjugaison* (coll. Bescherelle), Paris: Didier-Hatier.
- Charnet, Cl. & Robin-Nipi, J., *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*, Paris: Hachette.
- Vigner, G., *Ecrire pour convaincre*, Paris: Hachette.

2. Introduction à la compétence écrite

Les cours seront conçus comme une introduction à la compétence écrite. Nous travaillerons d'abord certains champs lexicaux pour remédier à d'éventuelles lacunes sur le plan du **vocabulaire**:

- ✓ manque de richesse du vocabulaire
- ✓ besoin de rafraîchissement du vocabulaire de base

Les carences lexicales expliquent dans beaucoup de cas d'autres problèmes tels que

- des difficultés de reformulation
- un manque de cohérence dans les textes produits

Afin d'enrichir vos connaissances lexicales, vous disposerez de plusieurs outils :

- *Le vocabulaire* (Profil pratique n° 505)
- *Manuel d'orthographe* (dictées 1-21)
- le syllabus

Pour éviter les erreurs propres aux apprenants néerlandophones, vous consulterez l'ouvrage *Erreurs courantes*.

Certains exercices que vous retrouverez dans le syllabus seront faits en classe. D'autres exigeront un effort d'auto-apprentissage lexical continu² : ils sont indiqués dans le syllabus par l'étiquette **auto-apprentissage**. Notons que les manuels *Le vocabulaire* (« Profil pratique ») et *Erreurs courantes* présupposent dans leur intégralité cet auto-apprentissage. Il va de soi que l'examen portera sur toute la matière, y compris le vocabulaire à apprendre personnellement.

La plupart des exercices du syllabus comportent des expressions entourées d'un petit contexte destiné à faciliter l'apprentissage. Vous n'êtes pas seulement censé connaître la signification des mots et expressions proposés, vous devez surtout savoir les utiliser correctement dans vos productions, tant écrites qu'orales. Toujours dans cette optique, un certain nombre d'exercices ont été insérés pour lesquels on vous demande de chercher un petit **contexte** dans un journal ou une revue. La consultation de journaux et revues en ligne vous aidera bien sûr considérablement dans cette recherche. Pour d'autres exercices, vous aurez besoin d'un bon dictionnaire (p.ex. le *Trésor de la langue française* en ligne, le *Petit Robert*). Finalement, pour certains exercices vous disposerez des corrigés.

A ces cours de compétence lexicale s'ajouteront des cours consacrés aux problèmes que pose la rédaction d'un **résumé**. Vous rédigerez des résumés à domicile. Les cours sur le résumé serviront de prétexte à analyser le texte argumentatif. Vous apprendrez comment ces textes sont structurés et quelles sont leurs caractéristiques.

Terminons par quelques **conseils** :

- ne négligez pas la matière à étudier personnellement ; préparez régulièrement des portions raisonnables (chaque jour/chaque semaine quelques pages).

² Ce type d'apprentissage est à préférer, car il aboutit généralement à des effets plus durables.

- si vous avez des problèmes ou des questions, n'hésitez pas à les signaler à l'enseignant et ne différez pas la recherche d'une solution.

Si cela s'avère nécessaire, l'auto-apprentissage du vocabulaire peut encore être complété par des exercices que vous trouvez sur Internet ou dans des manuels.

3. Introduction à la compétence orale

Nous organiserons des **exercices oraux en groupe** (présentations) dont les objectifs sont les suivants:

- faire preuve d'aisance à l'oral
- être capable de produire oralement un raisonnement solide et cohérent :
- contenu : argumentation, articulation
- forme : langue, richesse lexicale, intonation, prononciation
- interaction et communication
- produire des énoncés grammaticalement corrects
- approfondir certains champs sémantiques en rapport avec l'actualité sociale, politique et culturelle
- s'exprimer sur des points complexes
- faire des présentations claires et structurées

L'évaluation sera

- **permanente**
- avec une **remédiation** en groupe à la fin de la présentation, correction des fautes
- les critères :
 - a. qualité linguistique : compétence morpho-syntaxique, phonétique, prosodie, fluidité, degré d'élaboration du discours (phrases, articulations, lexicale), compétence lexicale
 - b. capacité à communiquer : clarté, articulations logiques, pertinence et précision des arguments, capacité d'adaptation

Quelques caractéristiques de l'oral

Attention : vous ne parlez pas comme vous écrivez et surtout, vous n'écrivez pas comme vous parlez !

✓ La morpho-syntaxe

Quelques exemples

1. *Dans cet extrait de texte, on y découvre un exposé sur la vie d'un apprenti dans cette société industrielle.*
2. *Alors, celui qui aime toujours la vérité, il ne faut pas craindre la tristesse.*
3. *On avait pas le temps d'avoir peur.*

Quelques caractéristiques

- segmentation de l'énoncé
 - > ruptures : cf. anacoluthes
 - > détachement de constituants

- faible utilisation des moyens de subordination (exc. relatives et causales)
- élision
- négation tronquée

✓ **Le lexique**

expressions connotées comme familières ou même vulgaires, régionalismes :

elle m'a envoyé promener
quel culot !
chialer = pleurer

✓ **Quelques conseils**

- assistez aux cours, aux conférences données en français
- lisez régulièrement des textes français : romans, journaux, revues, etc.
- suivez chaque jour au moins une émission française à la radio ou à la télé
- n'ayez pas peur de prendre la parole; essayez de surmonter un blocage éventuel et profitez de chaque occasion pour parler français
- stimulez votre mémoire auditive en vous enregistrant au magnétophone, en lisant vos notes à haute voix

Par exemple: lisez un article à haute voix et faites-en un résumé; écoutez ensuite votre enregistrement et prenez note des problèmes éventuels que vous observez au niveau de votre expression orale ; essayez d'améliorer votre expression orale à partir de vos observations personnelles (demandez éventuellement conseil aux enseignants)

✓ **Quelques problèmes possibles**

• problèmes phonétiques

au niveau de l'intonation

- il existe des méthodes avec CD pour apprendre l'intonation du français (cf. bibliothèque)
- vous enregistrez une (partie d'une) émission que vous transcrivez et que vous relisez à haute voix ; vous comparez les deux lectures.

au niveau des sons

- identifiez d'abord les sons problématiques (cf. entretien oral !) ; faites des exercices de prononciation adaptés (il existe des méthodes avec cassettes/cd pour apprendre à prononcer correctement chaque son français (cf. bibliothèque)

• manque d'aisance

Déterminez l'origine du problème : le manque d'aisance est-il lié à des lacunes au niveau de vos connaissances grammaticales et/ou lexicales ? Si oui, concentrez-vous d'abord sur ces aspects (il existe de bons ouvrages dans la collection Profil Formation) et préparez bien les exercices proposés dans le cours de Taalvaardigheid I.

Si le problème est plutôt dû à un manque de pratique, multipliez les contacts avec le monde francophone (cf. conseils généraux + cours, stages, séjours).

✓ **Références**

Buchillet, C. (1992), *Prendre la parole. Guide pratique pour réussir exposés, allocutions, débats*, Paris, Presses de l'Institut supérieur d'éducation permanente.

Charles, R. & Williame, C. (1995), *La communication orale*, Paris, Nathan.

Pacout, N. (1988), *Parler en public*, Allier, Marabout.

✓ **Cours, stages, séjours**

- Plusieurs écoles organisent des cours pour adultes (souvent le soir). Vous pourriez suivre un cours de français niveau avancé. Malheureusement, les cours du soir commencent au mois de septembre et beaucoup d'écoles limitent le nombre d'inscriptions.
- L'Alliance française (Krijgslaan 20-22, 9000 Gent) dispense des cours destinés à des publics différents (<http://www.alliancefr-oostvlaanderen.be/si.php?id=3>)
- Le centre de langues de l'université (UCT) organise également divers cours de français.
- *en France* : cf. le site <http://www.fle.fr>

4. Introduction à l'enrichissement lexical

4.1. Le dictionnaire

Qu'est-ce que c'est qu'un dictionnaire?

Larousse de poche

"Recueil, par ordre alphabétique ou autre, des mots d'une langue, d'une science, etc., avec leur explication" (p. 111, b)

> science: dictionnaire médical, dictionnaire linguistique, dictionnaire étymologique

Dictionnaire encyclopédique de la langue française, Hachette

"Recueil de mots d'une langue, assortis de leur définition ou de leur traduction dans une autre langue" (p. 384, c)

> dictionnaire de langue, donnant les mots d'une langue commune, leurs emplois et leurs sens

> dictionnaire en plusieurs langues, dictionnaire bilingue: qui donne la traduction d'un mot d'une langue dans une autre en tenant compte des sens, des emplois

Le petit Robert

"Recueil de mots rangés dans un ordre convenu qui donne une définition ou des informations sur les signes" (p. 537, b)

> dictionnaire conceptuel: mots rangés par idées qu'ils expriment

> dictionnaire encyclopédique: contenant des renseignements sur les choses, les idées (et non sur la langue), et traitant les noms propres

Le dictionnaire de langue fournit donc un recensement et une analyse des significations des mots de la langue, qui sont classés par ordre alphabétique. On oppose le dictionnaire de langue à l'encyclopédie alphabétique, le premier informant sur des mots et le second sur la connaissance du monde.

On peut distinguer différents types de dictionnaire:

- un dictionnaire de langue
- un dictionnaire bilingue
- un dictionnaire de synonymes et contraires
- un dictionnaire d'orthographe
- un dictionnaire étymologique
- un dictionnaire des difficultés du français
- un dictionnaire des expressions et locutions
- un dictionnaire de l'argot
- un dictionnaire du français familier
- un dictionnaire des belgicisms
- un dictionnaire de proverbes et dictons
- un dictionnaire de citations
- un dictionnaire spécialisé (de la médecine, de l'automobile, des plantes ...)

4.2. Le jargon des études de lexique

<i>lexicographie:</i>	technique de la confection des dictionnaires, branche de la lexicologie
<i>lexicologie:</i>	science des unités de signification
<i>lexique:</i>	l'ensemble des mots d'une langue, considéré abstraitement comme un des éléments formant le code de cette langue dictionnaire succinct d'une science, d'une technique, d'un domaine spécialisé recueil des mots employés par un auteur dans une oeuvre littéraire néerl. lexicon
<i>vocabulaire:</i>	dictionnaire succinct qui ne donne que les mots essentiels d'une langue ensemble de mots dont dispose une personne, un groupe termes spécialisés d'une science (ex. vocabulaire juridique) néerl. woordenlijst, woordenschat
<i>glossaire:</i>	dictionnaire qui donne l'explication de mots anciens ou mal connus lexique d'une langue vivante, d'un dialecte ou d'un patois lexique d'un domaine spécialisé néer. glossarium, woordenlijst, lexicon
<i>terminologie:</i>	ensemble des mots techniques appartenant à une science, un art, un chercheur, ...
<i>répertoire:</i>	inventaire méthodique où les matières sont classées dans un ordre qui permet de les retrouver facilement
<i>index:</i>	table alphabétique (de sujets traités, de noms cités dans un livre) accompagnée de références
<i>encyclopédie:</i>	ouvrage où l'on traite de toutes les connaissances humaines dans un ordre alphabétique ou méthodique cf. oeuvre monumentale du XVIII ^e siècle, composée par les encyclopédistes sous la direction de Diderot et d'Alembert

4.3. Le petit Robert

Le petit Robert est un dictionnaire analogique, il permet de regrouper les mots par le sens et de découvrir le mot inconnu.

l'article « PERSONNALITÉ »

- transcription phonétique du mot entre crochets
- le genre du substantif
- le féminin de l'adjectif (remarquable)
- le pluriel du substantif (remarquable)
- la conjugaison du verbe
- datation et étymologie du mot

- parfois présentation de l'article en plusieurs parties (cf. personnalité) correspondant aux différents sens du mot
- les contextes d'emploi d'un mot
- les synonymes et les antonymes
- le niveau de langue auquel appartient le mot (fam., littér., pop., arg., vulg., péj.)
- la valeur sociale d'un mot (mod., vx, vieilli, région.)
- l'entourage du mot, les collocations (mots qui apparaissent souvent en même temps) et les locutions

Chaque définition est illustrée par un exemple forgé qui vise à rendre compte de ce qui se dit le plus souvent à notre époque ou une citation signée qui se présente comme une référence culturelle. L'exemple est une phrase ou une partie de phrase où figure l'entrée, qui est produite par le lexicographe (exemple forgé) ou emprunté à un auteur, avec mention de son nom.

Lorsqu'un même mot (homographe) présente plusieurs sens nettement différents (avec des étymologies différentes), le dictionnaire consacre généralement à chacun une rubrique spéciale, numérotée. Les numéros figurent alors devant le mot et non derrière: p. ex. le mot "noyer" dans le Nouveau Petit Robert.

Attention quand vous employez des ...

4.3.1. synonymes (= deux mots de même sens ou de sens proche)

Avant de remplacer un mot par un synonyme, il faut analyser le contexte, car le synonyme est presque toujours un synonyme "approximatif". Par rapport au mot d'origine, le synonyme peut varier en précision, en intensité, en affectivité, en fonction du registre de langue... Un même mot peut avoir, selon ses différents sens, des synonymes différents.

une habitation un appartement, une demeure, un domicile, une maison, un chalet, un manoir...

un homme un monsieur, un personnage, un bonhomme, une tête, un humain, un coco, un gaillard, un mec, un type, un lascar...

un caractère une lettre, un signe, un chiffre, une graphie...
une individualité, une personnalité, un tempérament...

4.3.2. antonymes (= deux mots de sens contraire)

Avant de remplacer un mot par un antonyme, il faut analyser le contexte, car un même mot peut avoir, selon ses différents sens et contextes, des antonymes différents.

un *vieux* meuble >< un meuble *neuf*

une *vieille* personne >< une personne *jeune*

la *défense* des adversaires >< *l'attaque* des ennemis

la *défense* de fumer >< *l'autorisation* de fumer

4.3.3. homonymes (= deux mots qui s'écrivent -homographes- ou se prononcent -homophones- de la même façon, mais dont le sens est différent)

prendre *l'air* une *aire* de jeux *l'ère* quaternaire

une crème aux *amandes* payer une *amende*

lever *l'ancre* écrire à *l'encre* noir
l'autel d'une église *l'hôtel* de ville
partir en *balade* réciter une *ballade*
le *maire* du village l'eau de *mer* la *mère* de famille

4.3.4. paronymes (= deux mots proches par la sonorité ou la graphie, pouvant provoquer des méprises de sens)

adhérence	adhésion	maudire	médire
affection	affectation	oppresser	opprimer
affliger	infliger	original	originel
allusion	illusion	partial	partiel
amener	emmener	prescription	proscription
attention	intention	respectable	respectueux
compréhensible	compréhensif	temporaire	temporel
dédicacer	dédier	amnistie	armistice
effraction	infraction	assertion	insertion
émerger	immerger	consommer	consumer
émigrer	immigrer	contacter	contracter
emménager	aménager	décerner	discerner
entrer	rentrer	écharde	écharpe
éruption	irruption	esquisser	esquiver
évasion	invasion	expansion	extension
évoquer	invoquer	inculpé	inculqué
explicite	implicite	induire	enduire
imagé	imaginé	lacune	lagune
importun	opportun	percepteur	précepteur
inclinaison	inclination	perpétuer	perpétrer
largeur	largesse	sceptre	spectre
matériau	matériel	sceptique	septique

Le dictionnaire bilingue.

Le dictionnaire bilingue français-néerlandais vous sera utile surtout pour la lecture et l'étude des textes, pour vous fournir la traduction d'un mot que vous ne connaissiez pas. Nous vous conseillons de recourir au dictionnaire bilingue seulement si les explications du Petit Robert ne vous suffisent pas pour comprendre le mot. L'explication en français du mot français vous permet de découvrir tout un vocabulaire que vous n'auriez pas appris si vous vous étiez servi seulement du Van Dale.

Le dictionnaire néerlandais-français vous sera utile pour écrire vos travaux, quand vous cherchez comment dire quelque chose que vous ne connaissez pas encore dans la langue française. Comme le dictionnaire bilingue ne peut jamais rendre compte de façon complète de la polysémie d'un mot, de sa syntaxe ou de ses contextes d'emploi, nous vous conseillons de TOUJOURS consulter en même temps le Petit Robert pour vérifier le sens exact du mot que

vous voulez employer et pour éviter de l'employer dans un contexte inadéquat. Quand vous employez un mot que vous ne connaissiez pas avant de le trouver comme traduction dans un dictionnaire bilingue, vous courez un très grand risque de mal l'employer.

“Het deel Frans-Nederlands van de reeks Van Dale woordenboeken voor hedendaags taalgebruik heeft tot doel om Nederlandstalige gebruikers behulpzaam te zijn bij het begrijpen van gesproken en geschreven Franse taaluitingen. (...) De gegeven Nederlandse vertalingen gaan niet van grammaticale of stilistische informatie vergezeld, omdat de gebruiksmogelijkheden van deze woorden bij een Nederlandstalige bekend mogen worden verondersteld. Bij het deel Nederlands - Frans ligt dit principieel anders: van iets bekends -de betekenisstructuur en de gebruiksmogelijkheden van een Nederlands woord- gaan we naar iets onbekends. Het taalvermogen van de Nederlandstalige gebruiker is van weinig of geen nut bij het maken van een keuze uit de verschillende Franse woorden die hem als mogelijke vertalingen worden aangeboden. (...) De lezer dient zich te realiseren dat het veelal niet verstandig is om het deel N - F geheel los van het deel F - N te hanteren.”

(Gebruiksaanwijzing Van Dale Nederlands - Frans)

Le dictionnaire bilingue français - néerlandais comporte

- Une introduction.
- La section intitulée "Gebruiksaanwijzing" contient les explications de la disposition des entrées et la structure des articles, la signification des symboles et des abréviations, et aussi des distinctions établies par la typographie.
- La liste alphabétique des entrées du dictionnaire.
- Une section intitulée "Grammaticaal compendium". Il s'agit d'un résumé des principaux aspects de la grammaire française (expliquée en néerlandais). Les notions grammaticales (néerlandaises) commentées sont classées dans un ordre alphabétique.
- Une liste de proverbes français avec leurs correspondants néerlandais.
- Une liste de noms et d'adjectifs français dérivés de noms de lieux.
- Une liste de mots français fréquents.

Le dictionnaire bilingue néerlandais - français comporte

- Une introduction.
- La section intitulée "Gebruiksaanwijzing" contient les explications de la disposition des entrées et la structure des articles, la signification des symboles et des abréviations, et aussi des distinctions établies par la typographie.
- La liste alphabétique des entrées du dictionnaire.
- Une liste des conjugaisons françaises.
- Les règles de division des mots français.
- Quelques règles concernant la nouvelle orthographe française avec une liste de mots.
- Une liste de proverbes néerlandais avec leurs correspondants français.

4.5. Exercice (Auto-apprentissage)

A l'aide des trois dictionnaires, traduisez correctement :

zijn taak bestaat erin	sa tâche consiste à	(* y existe de)
in de eerste plaats	en premier lieu	(* à la première place)
men realiseert zich dat	on se rend compte (du fait) que	(* on (se) réalise que)
dat houdt in	cela signifie que	(* cela contient que)
kan dat ?	est-ce possible ?	(* est-ce que cela se peut)
geschokt zijn	être choqué	(* se choquer)
kritische zin	l'esprit critique	(* le sens critique)
het gezond verstand	le bon sens	(* l'esprit sain)
op de hoek van de straat	au coin de la rue	(* sur le coin de la rue)
nieuws verspreiden	diffuser des nouvelles	(* diviser des nouvelles)
dat doet ons niets meer	cela ne nous touche plus	(* cela ne nous fait plus rien)
met als logische gevolg	en conséquence , par conséquent	(* avec comme logique suite)
aan het licht brengen	mettre au jour	(* mettre à jour)
men kan niet zonder	on ne peut (pas) s'en passer	(* on ne peut pas sans)
ik zal je missen	tu me manqueras	(* je te manquerai)